

28 февраля 2018 года

Неделя сыропустная. Воспоминание Адамова изгнания. Прощеное воскресенье. Глас 4-й.
Отдание праздника Сретения Господня

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-02-18>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

Liturgy variables

<p>At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Festal Troparion Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion from the Triodion</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондаки праздника (на 1-м и 6-м часах) и Триоди (на 3-м и 9-м часах) читаются попеременно.</p>
<p>Resurrectional troparion, tone 4:</p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p>Тропарь, глас 4:</p> <p>Свѣтлую Воскресѣния проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвергша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержеса смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion of the Feast, Tone 1:</p> <p>Choir: Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Радуйся, Благодѣтная Богородице Дѣво, / из Тебѣ бо возсия Солнце Правды – Христос, Бог наш, / просвещаяя сущия во тьме. / Веселися и ты, старче праведный, / приемыи во объятія Свободителя душ наших, // дарующаго нам воскресѣние.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Tone 6:</p> <p>O Thou guide unto wisdom, / bestower of prudence, instructor of the foolish and defender of the poor: / Establish and grant understanding unto my heart, O Master. / Grant me speech, O Word of the Father; / for behold, I shall not</p>	<p>Кондак Триоди, глас 6:</p> <p>Премудрости наставниче, смысла подателю, / немудрых наказателю, и нищих защитителю, / утверди, вразуми сердце мое Владыко. / Ты даждь ми слово, Отче Слово, / се бо устне мои не возбраню, / во</p>

keep my lips from crying unto Thee: O Merciful One, // have mercy on me who have fallen.	éже звáти Тебé:// Мíлостиве, помíлуй мя пáдшаго.
At the 6th Hour: Resurrectional Troparion Glory... Festal Troparion Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондаки праздника (на 1-м и 6-м часах) и Триоди (на 3-м и 9-м часах) читаются попеременно.
Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Тропарь, глас 4: Свѣтлую Воскресѣния проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержеся смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мiрови велию мiлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слáва Отцú и Сыну и Святóму Дúху.
Troparion of the Feast, Tone 1: Choir: Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	Тропáрь прáздника, глас 1: Рáдуйся, Благодáтная Богорóдице Дéво,/ из Тебé бо возсия Сóлнце Прáвды – Христóс, Бог наш,/ просвещáяя сýщия во тьме./ Веселíся и ты, стáрче прáведный,/ приéмый во обья́тия Свободíтеля душ нáших,// дáрующаго нам воскресѣние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 1: Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	Кондáк прáздника, глас 1: Утрóбу Девíчу освятíвый Рождествóм Твоим/ и рúце Симеóне благословíвый,/ я́коже подобáше, предварíв,/ и ны́не спасл еси нас, Христé Бóже,/ но умирí во бранéх жíтельство// и укрепí лю́ди, íхже возлюбíл еси, Едíне Человеколóбче.

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 12: Octoechos 4; Triodion 4, from Ode 3; Feast 4, from Ode 9.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 4, Триоди, песнь 3-я – 4, и праздника, песнь 9-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when	Во Цáрствии Твоём помяни нас, Гóсподи, /

Thou comest into Thy Kingdom.	егда приїдеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / я́ко тех есть Царство Небéсное.
1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.	Воскрéсные, глас 4: Дрéвом Ада́м ра́я бысть изселён; / дрéвом же крéстным разбóйник в рай всели́ся. / Ов úбо вкуш, за́поведь отвёрже Сотвóршаго; / ов же сраспина́емь, Бóга испове́да Тая́щагося, / помяни́ мя, вопия́, во Царствии Твоём.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тии утéшатся.
2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Вознесы́йся на Крест, сме́ртную разруши́вый си́лу, / и загла́дивый, я́ко Бог, éже на ны рукописа́ние, Го́споди, / разбóйниче пока́яние и нам пода́ждь, Еди́не Человеколю́бче, / véрою служа́щим, Христé Бóже наш, и вопию́щим Ти: / помяни́ и нас во Царствии Твоём.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии насле́дят зéмлю.
3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Рукописа́ние на́ше на Крестé копи́ем раздрáл еси́, / и вмени́вся в ме́ртвых, та́мошняго мучи́теля связа́л еси́, / избáвивый всех от уз áдовых воскресéнием Тво́йм, / ýмже просвети́хомся, Человеколю́бче Го́споди, и вопи́ем Ти: / помяни́ и нас во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жа́ждушии пра́вды, / я́ко тии насы́тятся.
4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, 'Remember me, O Saviour, in Thy kingdom'.	Распны́йся и воскресы́ я́ко Си́лен из грóба триднёвен, / и первозда́ннаго Ада́ма воскресы́вый, Еди́не Безсме́ртне: / и мене́ на пока́яние обрати́тися, Го́споди, сподóби от всего́ се́рдца моего́, / и тёплою véрою при́сно взывáти Ти: / помяни́ мя, Спа́се, во Царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни ми́лостивии, / я́ко тии поми́ловани бúдут.
O Savior, in Thy compassion Thou hast clothed me in Eden with a divinely woven garment; but, persuaded by the devil, I	Триоди, глас 6: Оде́ждею мя облéкл еси́ боготкáнною

neglected Thy commandment and was stripped naked in my wretchedness.	Спа́се, / во Еде́ме, я́ко благоутро́бен:/ аз же Твою́ преступи́х за́поведь, ве́ровав льсти́вому, // и наг ви́дехся ока́янный.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и Бо́га ўзря́т.
O miserable soul, thou hast departed far from God through thy carelessness; Thou hast been deprived of the delight of Paradise and parted from the angels; thou hast been led down into corruption. How art thou fallen!	Душе́ всестра́стная моя́, удали́лася еси́ от Бо́га, / невнима́нием твои́м райскаго лиши́лася еси́ наслажде́ния, / от а́нгел разлучи́лася еси́, во тлю́ ввела́ся еси́: // о паде́ния!
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.
Almighty God, have mercy and take pity on the work of Thy hands. I have cut myself off from the choir of Thine angels; but I entreat Thee, loving Lord, reject me not.	Поми́луй, уще́дри Вседержи́телю Бо́же, / Твоею́ руку́ творе́ние, / не презри́ мене́, молю́ся, Бла́же, // отлучи́вшего себе́ самаго́ от ли́ка а́нгел Твои́х.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Ца́рство Небе́сное.
Theotokion: O Mary chosen by God, Queen of the world, thou hast borne the Lord who is King of all and Redeemer. I am a prisoner and an exile from the glory of Paradise: I entreat thee, call me back.	Богородичен: Мари́е Богозва́нная, Госпоже́ вся́ческих, / я́ко ро́ждшая Го́спода Ца́ря всех и Изба́вителя, // плене́на мя су́ща от райския сла́вы, воззови́.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блаже́ни е́сте, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
The ancients were wont to offer a pair of newborn doves and two young birds, but the godly elder and the chaste prophetess Anna serve in their stead, magnifying the only-begotten Son of the Father, Who was born of the Virgin and is borne into the temple.	И́же дрéвним новорожде́нных го́рличищ супру́г дво́ица же бя́ше птенце́в, / в ни́хже ме́сто Божество́нный ста́рец и целому́дренная А́нна проро́чица / от Дéвы ро́жденному́ и Сы́ну Единоро́дному́ Отчу́, // в це́рковь приноси́му, служа́т, велича́юще.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и весели́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
The ancients were wont to offer a pair of newborn doves and two young birds, but the godly elder and the chaste prophetess Anna serve in their stead, magnifying the only-begotten Son of the Father, Who was born of the Virgin and is borne into the temple.	И́же дрéвним новорожде́нных го́рличищ супру́г дво́ица же бя́ше птенце́в, / в ни́хже ме́сто Божество́нный ста́рец и целому́дренная А́нна проро́чица / от Дéвы ро́жденному́ и Сы́ну Единоро́дному́ Отчу́, // в це́рковь приноси́му, служа́т, велича́юще.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Thou hast imparted unto me the joy of Thy salvation, cried Symeon. Accept Thou Thy	Возда́л еси́ мне, вопия́ше Симео́н, / спасе́ния Твоего́, Христе́, ра́дование, / восприими́

servant, for I am weary of the shadow, as a mystic and sacred preacher of the new grace, magnifying Thee in praise!	Твоегоо служителя, сёнию претружденнаго, // нёвьяа благодати Священнопроповедника тайнаго во хвалёнии величающа.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
The aged Anna, chaste and venerable, prophesying in sacred manner, openly confessed the Lord in the temple, and she magnified the Theotokos, proclaiming her to all present.	Священнолёпно исповёдашеса Анна, прорицающа, / целомудренна, и преподобна, и старика, Владыца в цёркви явственна, // Богородицу же, проповёдающа всем сущим, величаше.

Troparia & Kontakia тропарь воскресный, тропарь праздника. «Слава» – кондак Триоди, «И ныне» – кондак праздника.

Resurrectional troparion, tone 4:	Тропарь, глас 4:
Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	Свётлую Воскресёния проповедь / от Ангела увёдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждёние отвёргша, / апостолом хвалящася глаголаху: / испровержеса смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.
Troparion of the Feast, Tone 1:	Тропарь праздника, глас 1:
Choir: Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	Ра́дуйся, Благодатная Богородице Дёво, / из Тебе бо возсия Солнце Правды – Христос, Бог наш, / просвещая сущия во тьме. / Веселися и ты, старче праведный, / приёмый во объятия Свободителя душ наших, // дарующаго нам воскресёние.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 6:	Кондак Триоди, глас 6:
O Thou guide unto wisdom, / bestower of prudence, instructor of the foolish and defender of the poor: / Establish and grant understanding unto my heart, O Master. / Grant me speech, O Word of the Father; / for behold, I shall not keep my lips from crying unto Thee: O Merciful One, // have mercy on me who have fallen.	Премудрости наставниче, смысла подателю, / немудрых наказателю, и нищих защитителю, / утверди, вразуми сердце мое Владыко. / Ты даждь ми слово, Отчее Слово, / се бо устне мои не возбраню, / во еже звати Тебе: // Милостиве, помилуй мя падшаго.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion, Tone 1:	Кондак праздника, глас 1:
Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as	Утробу Девичу освятивый Рождеством Твоим / и руке Симеоне благословивый,

was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	якоже подобаше, предварив,/ и ныне спасл еси нас, Христэ Бóже,/ но умирй во бранех жительство// и укрепи люди, ихже возлюбил еси, Еди́не Человеколю́бче.
--	--

Поется Трисвятое.

The Epistle Прокимен и аллилуиарий – Недели сыропустной и праздника. Апостол и Евангелие – Недели сыропустной

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоемý.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.
Reader: The Prokimenon in the 8th Tone: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Чтец: Прокимен, (Недели сыропустной, глас 8:) глас 8: Помолитесь, и воздадите/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитесь, и воздадите/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: In Judea is God known, His name is great in Israel.	Чтец: Стих: Вéдом во Иудéи Бог, во Изра́или вéлие и́мя Его́.
Choir: Make your vows and pay them to the Lord our God.	Лик: Помолитесь, и воздадите/ Гóсподеви Бóгу нáшему.
Reader: The Prokimenon in the 3th Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Срéтения, глас 3: Прокимен, глас 3, песнь Богорóдицы: Велíчит душá Моя́ Гóспода,/ и возра́довася дух Мой о Бóзе Спáсе Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Велíчит душá Моя́ Гóспода,/ и возра́довася дух Мой о Бóзе Спáсе Моём.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans:	Чтец: К Римлянóм послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Romans 13:11-14:4 (§112)]. Brethren: it is now the hour for us to rise from sleep. For now our salvation is nearer than	Апóстольское чтéние недéли сыропýстной: Рим., зач. 112 (гл. 13, ст. 11 - гл. 14, ст. 4) Брáтие, ны́не ближáйшее нам спасéние,

when we believed. [12] The night is passed, and the day is at hand. Let us therefore cast off the works of darkness, and put on the armour of light. [13] Let us walk honestly, as in the day: not in rioting and drunkenness, not in chambering and impurities, not in contention and envy: [14] But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh in its concupiscences.

[1] Now him that is weak in faith, take unto you: not in disputes about thoughts. [2] For one believeth that he may *eat all things*: but he that is weak, let him eat herbs. [3] Let not him that eateth, despise him that eateth not: and he that eateth not, let him not judge him that eateth. For God hath taken him to him. [4] Who art thou that judgest another man's servant? To his own lord he standeth or falleth. And he shall stand: for God is able to make him stand.

нежели егда веровахом. Ночь убо прейде, а день приближися: отложим убо дела темная, и облечемся во оружие света. Яко во дни, благообразно да ходим, не козлогласовании и пьянствы, не любодееянии и студодееянии, не рвением и завистию, но облещьтеся Господем нашим Иисус Христом, и плоти угодия не творите в похоти. Изнемогающаго же в вере приеъмлите, не в сомнение помышлений. Ов бо верует ясти вся, а изнемогай зелия да яст. Ядый не ядущаго да не укоряет, и не ядый ядущаго да не осуждает, Бог бо его прият. Ты кто еси судый чуждему рабу? Своему Господеви стоит, или падает, станет же, силен бо есть Бог поставити его.

РУССКИЙ Так поступайте, зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. [Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали. Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света. Как днем, будем вести себя благочинно, предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти; но облечитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти. Немошного в вере принимайте без споров о мнениях. Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи. Кто ест, не унижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его. Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восстановлен, ибо силен Бог восстановить его.]

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоёму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 6th Tone: It is good to give praise unto the Lord and to chant unto Thy name, O Most High.	Чтец: Аллилуиа, глас бй : Благо есть исповедатися Господеви, и пети имени Твоему Вышний.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.	Чтец: Возвещати заутру милость Твою, и истину Твою на всяку ночь.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: in the 8th Tone : Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word.	Чтец: Сретения, глас 8: Нбне отпушчаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоему, с миром.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Matthew 6:14-21 (§17)] The Lord said: [14] For if you will forgive men their offences, your heavenly Father will forgive you also your offences. [15] But if you will not forgive men, neither will your Father forgive you your offences. [16] And when you fast, be not as the hypocrites, sad. For they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Amen I say to you, they have received their reward. [17] But thou, when thou fastest anoint thy head, and wash thy face; [18] That thou appear not to men to fast, but to thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret, will repay thee. [19] Lay not up to yourselves treasures on earth: where the rust, and moth consume, and where thieves break through and steal. [20] But lay up to yourselves treasures in heaven: where neither the rust nor moth doth consume, and where thieves do not break through, nor steal. [21] For where thy treasure is, there is thy heart also.</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние недѣли сыропустной: Мф., зач. 17 (гл. 6, стт. 14-21)</p> <p>Речѣ Господь: аще отпускаете человекѣм согрѣшенія их, отпустит и вам Отецъ вашъ Небесный. Аще ли не отпускаете человекѣм согрѣшенія их, ни Отецъ вашъ отпустит вамъ согрѣшеній вашихъ. Егда же поститесь, не будите якоже лицемѣри сѣтующе: помрачаютъ бо лица своя, яко да явятся человекѣмъ постящесе. Амѣнь глаголю вамъ, яко восприѣмлютъ мзду свою. Ты же постяся помажи главу твою, и лице твоѣ умый, яко да не явишися человекѣмъ постяся, но Отцу твоему, Иже втайне, и Отецъ твой, видяй втайне, воздастъ тебѣ яве. Не скрываете себѣ сокровищъ на земли, идеже червь и тля тлит, и идеже татїе подкопываютъ и крадутъ. Скрываете же себѣ сокровище на небесѣхъ, идеже ни червь, ни тля тлит, и идеже татїе не подкопываютъ, ни крадутъ. Идеже бо есть сокровище ваше, ту будетъ и сердце ваше.</p>
<p>РУССКИЙ Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших. Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое, чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкопывают и крадут, но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкопывают и не крадут, ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.</p>	

ZADOSTOINIK	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, First Tone</p> <p>Refrain: O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: // Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee.</p> <p>Irmos: In the shadow and the letter of the Law, / let us, the faithful, discern a figure: / every male child that opens the womb / shall be sanctified to God. / Therefore do we magnify the firstborn Word / and Son of the Father without beginning, // the firstborn Child of a Mother who hath not known a man.</p>	<p>Богородице Дѣво, упованіе христианомъ, // покрый, соблюди и спаси на Тя уповающихъ.</p> <p>Ирмосъ: В законѣ сѣни и писанийъ / образъ видимъ, вѣрнии: / всякъ мужеский полъ, ложесна разверзая, святъ Богу. / Темъ перворожденное Слово, / Отца Безначальна, / Сына Первородящася Материю неискусомужно, // величаемъ.</p>

COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

Verse: I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.

Verse: Чашу спасения приму/ и имя Господне призову.

Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.